



T

irauki

Tirauki triki trauki
mailuaren hotsa,
Urkiolako puntan
fraile bura motza.

Dondingilin dangoa
hi ez haiz zorra,
sardina bura baino
mote duk oiloa.

Urre txuntxulun berde
mesmeru mokordo,
hortxe goian atso bat
Kaka egiten daqo.

TIRAUKI

Tirauki triki trauki
el ruido del martillo,
en la punta de Urkiola
hay un fraile de coco pelado.

Dondingilin dangoa
ti na eziz larra,
profiores gallina
que cabeza de sardina.

Urre txuntxulun berde
mesmeru mokordo,
ahi arriba
hay una vieja cagando.

TIRAUKI

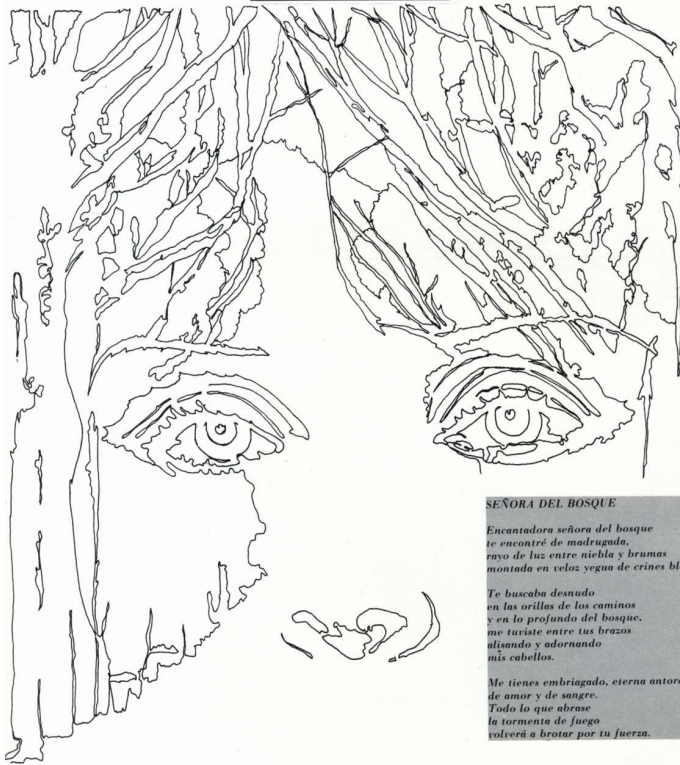
Tirauki triki trauki
C'est le bruit du marteau.
Au sommet d'Urkiola
Se trouve un moine chauve.

Dondingilin dangoa
Toi tu n'est pas fon.
Mieux vaut manger de la poule
Qu'une tête de sardine.

Urre txuntxulun berde
Mesmeru mokordo
La haut il y a une vieille
En train de défequer.

B

asa andere



Basa andere maitagarria
goizaldez topa zintudan,
laubro laimotan arzi izpia
behor askat grin zurian.

Bide ertectan,
oihaneko sakonetan
biluzik nenjoen zure bila.
Ene ileak
leundu eta apainketan
ibili minduzun besartean.

Hordi nankazu betiko zuzia
maitasun eta odolez
Suzko enbatak
eroko duen guztia
eroko zaigu zure indarrez.

SEÑORA DEL BOSQUE

Encantadora señora del bosque
te encontré de madrugada,
rayo de luz entre niebla y brumas
montada en voloz yegua de crines blancas.

Te busaba desnudo
en las orillas de los caminos
y en lo profundo del bosque,
me tuciste entre tus brazos
afusando y adornando
mis cabellos.

Me tienes embriagado, eterna antorchita
de amor y de sangre.
Todo lo que abrasa
la tormenta de fuego
salteará a brotar por tu fuerza.

LA NYMPHE

Nymphe merveilleuse
Je t'ai trouvé à l'aube
Rayon lumineux entre brumes et brouillards
Montant la jument à la blanche crinière.

Nu, par les sentiers,
Au fond des bois,
Je te cherchais.
Tu m'a pris dans tes bras
m'a démité et orné les cheveux.

Eternelle torche, d'amour et de sang
Tu m'ennivres!
Tout ce que brûlera
le tempête de feu
Nous renaitra par ta force.

V

ioletaren martxa

Que Violeta maitea
dantzan egizu martxea,
len eskuineko ankea
bai eta gero bestea.
Begira euskal jendea,
bihotza pozez beka,
apurtzen berdin Kalea
eta Zapata pareta.

Sekulan ez nuen uste nik
hain aldakorta zinenik,
Ameriketara sarturik
que aldera sarturik.
Munduan ez da besterik
hau baino edertagorik,
nola egon jakin barik
hil eta gero bizirik.

Hauxe da martxa alarguna
oso gutxitan entzuna
mahiz ta Teitlen famaduna
zuk zihur ez dakizuna,
Violeta Parra laguna
kantari oso esaguna,
gaurtik erdi euskalduna,
da soinu hau egin duna.



LA MARCHA DE VIOLETA

Baila esta marcha
querida Violeta,
primero el pie derecho
y luego el otro.
Mira a la gente vasca
con el corazón lleno de alegría,
rompiendo el tiempo
la cadena y el par de zapatos.

Jamás pensé
que fueses tan dúctil,
surgida en América
venida a nosotros.
En este mundo no hay
cosa más hermosa
como estar sin saberlo
vivo después de muerto.

Esta es una marcha ciudad
oída poquitas veces,
que aunque famosa en Chile
tú seguro no conocías:
la popular cantante
nuestra amiga Violeta Parra,
medio vasca desde hoy
fué quien compuso esta música.

LA MARCHÉ DE VIOLETTA

Tres chère Violeta
Dance donc cette Marche
Avance la jambe droite
Puis l'autre à sa suite.
Regarde le peuple basque,
Le cœur plein de joie,
Qui brise la chaîne
et dépareille ses chaussures.

Jamais je n'avais pensé
Que tu fûs si changeante,
Née en Amérique
Puis venue parmi nous.
Être sans le savoir
Vivante après la mort
Il n'y a pas au monde
Plus beau que cela.

Vaïla la Marche venue
Celle qu'on a peu entendue
Bien que célèbre au Chili,
Celle que tu ne connais pas.
Violeta Parra, notre amie,
Chanteuse très célèbre,
Désormais à moitié basque,
Fut celle qui composa cette mélodie.



Zortzikoa da benetan
 arbuaitu dudan euskal ritmo bakarra,
 indarrez sartu baitiquete
 bereizgarritzat,
 aintzinakotezat,
 euskaldun zintzo prestu guztien musika bakantzat;
 han orjelkeria,
 inbustekeria,
 arrazaren profeta haundiek ongi asmatua.

Musikaren haizkoras zaitugu irandu
 eta lehertuz gero erraiak iraindu,
 txistuz zipristindu,
 zu hil ta berehala zutaz maitemindu,
 bizitza berri batez zaitugu apaindu.

UN NUEVO ZORTZIKO

El zortziko es el único ritmo vasco
 que en realidad ha llegado a despreciar,
 porque por fuerza nos lo han impuesto
 como distintivo
 como ajeje,
 como la música peculiar de todos los honrados vascos.
 ¿Qué estupidez
 y qué embuste
 inventado por los grandes profetas de la raza!

Te hemos castrado con el hacho de la música,
 y hemos maldicido tus entrañas después de reventarte,
 te hemos escupido.
 Después de matarte nos hemos enamorado de ti
 y te hemos dotado de una nueva vida.

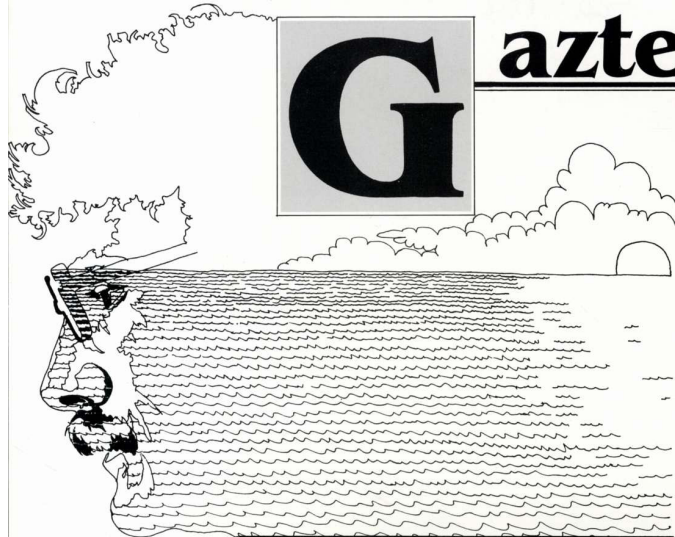
UN ZORTZIKO NOUVEAU

Le Zortziko est le seul rythme basque
 Qu'en fait j'ai été réduit à mépriser
 Car on nous l'a imposé de force
 Comme facteur de différence,
 Comme héritage séculaire,
 Comme l'unique musique des bons basques.
 Belle stupidité,
 Royale imposture,
 Inventées bien à propos par les grands prophètes de la race!

Par la hache de la musique nous t'avons castré,
 Et maudit tes entrailles après l'avoir déchié;
 On t'a craché dessus.
 Puis aussitôt assasiné on s'est épris de toi,
 On t'a paré d'une nouvelle vie.

aztelugatxe

G



Seirehun urte inguru
Kosta aldean zen gertatu,
itsas gizon zahar batek
behintzat hala zidan kontatu,
enbat itzelak gaztelugatxen
mrtzi eder bat zuen hondatsen,
euskalduontzat barruan
altxor haundiak ei zekartean.

— Ihaz udako goiz batez
eguzkiaren lehen printzez
jo nuen itsas barrana
bihotza dardara eginez,
murgildu nintzen ur gardenetan,
arakatu ongi hare-haitzetan
han zegoen tinkaturik
goroldioak estalirik

Indar quetize bultzatzen
altxor kutxa zabaldu nuen,
atzera egin minduen
uhin haundi bat altxatu zen,
inor ez zapaltzeko pojoa,
zapalduak ez izatekisa,
han da zure urquiloa
altxor quetien iturria.

Eta hau hola ez bazan
sar metakela Kalabazan,
ipui bitit barreagarriak
kontatu nizkizuen plazan.

GAZTELUGATXE

Ocurrió en la costa
hace unos 600 años,
al menos así me lo contó
un viejo marinero,
una terrible galerna hundió
en Gaztelugatxe un hermoso barco
que transportaba en su interior
inmensos tesoros para los cascos.

Una mañana del pasado verano
con los primeros destellos del sol
entré mar adentro
temblando mi corazón:
me sumergí en las limpias aguas,
rebucado bien entre arenas y rocas.
Allí estaba, encajado
cubierto por el musgo.

Empujando con todas mis fuerzas
abrí el cofre del tesoro.
Surgió una gran ola
que me hizo retroceder.
Era la voluntad de no oprimir a nadie
y de no ser oprimidos.
Este es nuestro orgullo,
la fuente de todos los tesoros.

Y si esto no fuese así
que me metan en una calabaza.
Os he contado cuentos muy célebres
en medio de la plaza.

GAZTELUGATXE

Ca s'est passé sur la côte
il y a six cents ans environ,
c'est du moins ce que m'a dit
Un vieux marin;
Une tempête terrible coula
A Gaztelugatxe un joli bateau
Qui transportait à son bord
D'immenses trésors pour les basques.

L'on passé, un matin,
Aux premières lueurs du soleil,
Le coeur tremblant,
Je plongeai dans la mer;
Je m'enfonçai dans les eaux transparentes
Explorant sables et rochers;
Il était là, culé,
Et recouvert par les algues.

Poussant de toutes mes forces,
J'ouvris le coffre au trésor;
Une grande vague s'en éleva
qui me rejeta en arrière;
C'était la volonté de n'opprimer personne
Et de n'être pas opprimés.
Voilà quelle est notre fierté,
La source de tous les trésors.

Et si cela ne fut pas ainsi
Qu'on me mette dans unealebasse!
Je vous ai raconté des histoires
Fameuses et drôles au beau milieu de la place.

F

urra furra



FURRA FURRA

*Furra furra fandango
este es el fandango
que a nosotros nos gusta.*

*Hoy por la mañana me he levantado
con buena suerte,
he encontrado una tangueta
en el café con leche;
no sé si lo que tenemos
es paz o guerra,
pero yo por si acaso
me he echado un pedo.*

*Para hacer algo
como debe hacerse,
he liquidado un piojo
con una pistola de agua,
ahora estoy perdido
muerto de miedo
porque me he quedado
sin munición.*

*Mi única arma
es el acordeón,
dándole al fuelle
parece un león;
si me come la mano
que le apoveche,
algo similar
le ocurrió a Cervantes.*

*Y ahora me voy
a la cama,
a dormir
si no me vienen a buscar;
mañana se verá
qué hay de nuevo:
ni el más sabio
lo puede adivinar.*

FURRA FURRA

*Furra furra fandango
Voilà le fandango.
Celui qui nous convient.*

*Ce matin je me suis levé
La chance était de mon côté,
J'ai trouvé un tank
Dans mon café au lait.
Je ne sais si ce que nous vivons
Est la paix ou la guerre
Mais moi à tout hasard
J'ai fait un pet.*

*Tant qu'à faire quelque chose
Noblement comme il se doit,
J'ai tué un pou
Avec un pistolet à eau.
Mais désormais je suis perdu
Et mort de peur
Car je me retrouve
Sans munitions.*

*Ma seule arme
C'est l'accordéon,
Activant le soufflet
On dirait un lion!
S'il me mange la main
Grand bien lui fasse
Cervantes lui-même
Connut une mésaventure identique.*

*Et maintenant je retourne
À nouveau au lit
Pour faire dodo ...
S'ils ne viennent pas me chercher;
On verra demain
Ce qu'il y a de neuf
Même le plus savant
Ne peut le deviner.*

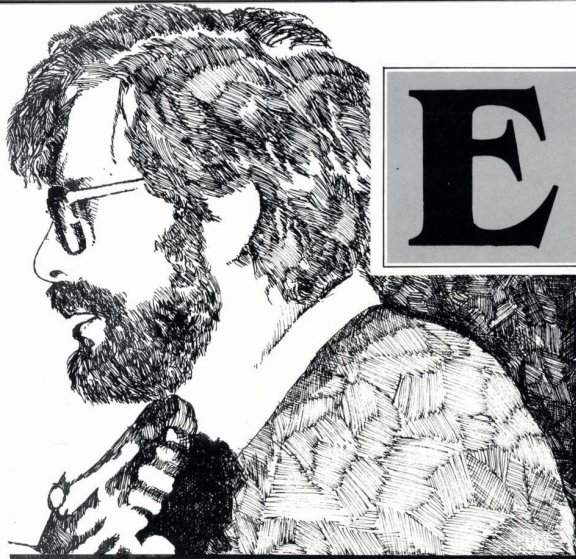
Furra furra fandango,
hortxe duzu fandangoa
geure quotokoa.

gaur goizean jeiki maiz
suerte oean,
tanke bat topatu dut
neure Kafesnean;
ez dakit zer daukagun
bake ala gerra
baina nik badaezpadan
egin dut puzkerra.

Zerbait epitekotan
zuzen eta artez
zorri bat garbitu dut
ur pistola baktez,
orain galdurik nago
beldurrez beteta
muniziotik gabe
gelditu maiz eta.

Neure hartua bakerra
dut akordeoia,
hauspoari eraginez
dirudi leoia;
eskua jaten badit
on egin dezaion
Cervantesi holakorik
gertatu zitezaion.

Eta orain banoa
berriro ohera,
bita ez badatozkit
loto egitera;
bihar ikuriko da
zer daogun berri,
jakintsuenak ere
ezin du igerti.



E

txahun

Zimenduetak ez du sentimendurik
Kaletarren bihote ahulduan
ez eta paradisuak lekukurik
sustrai gabeko mundu hustuan.

Zinen geldit sortzen den euekia
despotak jotako lurraldean;
laino artean zu zinen urkia,
uholde bizia sikatan.

Hor doakizu zure ahaietan,
sekulan zuk egin edertzean,
hazi zaharra egungo moldean,
irauten du que barteanean.

Mendiak berdea liluragarri,
asfalto beltza hiri zikitzeak;
artalde barteanean hartzen du satri
bere lekua ardi bakoitzeak.

Bi mendetako alderen luzea
que horri hain txiki horretan
irauteko aintzinako katea
gaude bion indar beharrean.

Horregatik maite zaitut Etxahun,
harriak zaitzala betiko lagun,
jo eten gabe hamar mila ttun-ttun
zure gainean dantza dezagun.

ETXAHUN

*El cemento no tiene sentimientos
en el débil corazón del ciudadano,
ni tiene sitio el paraíso
en un mundo vacío desarraigado.*

*Quê lentamente sale el sol
en la tierra golpeada por el despota!
tú eras un abedul entre la bruma,
una gran riada en la sequía.*

*Ahí tienes, en tu melodía,
la más hermosa que tú escribiste,
la vieja simiente a la manera actual.
Persiste en nuestro interior.*

*Verde fascinante el del monte
negro asfalto en la ruina ciudad.
Fácilmente encuentra su sitio
cada oveja en su rebaño.*

*Largo es la distancia de dos siglos
en este pequeño pueblo nuestro,
para continuar la vieja cadena
necesitamos ambas energías.*

*Por eso te amo Etxahun,
que la piedra te tengo siempre por compañero,
tocá sin parar diez mil ttun-ttunes
para que bailemos sobre ti.*

ETXAHUN

*Le ciment ne suscite pas de sentiment
Dans le coeur desséché des citadins
Pas plus que le paradis n'a de place
Dans un monde vide et sans racines.*

*Vois comment le soleil se lève lentement
Sur la terre brutalisée par le despote;
Tu tu étais le bouleau parmi la brume
L'inondation sur la terre ferme.*

*Voilà, vivante dans ta mélodie,
La plus belle que tua aies jamais écrite,
La vieille semence au goût d'aujourd'hui;
Elle survit au fond de nos coeurs.*

*La montagne rayonne en un vert magique.
La ville mesquine s'est couverte d'un noir asphalte.
Chaque brebis souvent vient à sa place
Au milieu du troupeau.*

*Long est le cours de deux siècles
Pour notre petit peuple
Nous avons besoin de nos deux énergies
Pour aller de l'avant, complétant la vieille chaîne.*

*Pour tout cela je t'aime Etxahun
Que la pierre t'ai toujours pour compagnon
que jouent sans repos dix mille ttun-ttun
Afin que nous dansions sur toi.*



K

aio luma zikina



GAVIOTA DE SUCIA PLUMA

*Gaviota del Nervión
vuela entre gabarras,
comenzaste a escribir claro
con una pluma sucia de tu cuerpo.*

*Si de nuevo se marchita
el libro revolucionado
por la fuerza de tu pluma,
se oscurece nuestra estrella.*

*¡Qué tiempo tan largo,
dos mil noches sin gozar de ti!
Manantial de aguas frescas,
dueño de las palabras embrujadas.*

*La nube que te llevé
tiene encapsado el cielo,
desde que marchaste
no se ha vuelto a air en Irala pájaro alguno.*

*La fiebre de nuestro corazón
te lo ruega siempre,
ven volando de plaza en plaza,
¡Gabriel, acompáñanos!*

LA MOUTTE AU PLUMIGE SOUILLE

*Monette du Nervion
Grandit entre les gabarres
Qui commença à écrire bien clair
Avec une plume sale de ton duvet.*

*Si le livre rénové
Par le pouvoir de ton sile
Fient à nouveau à s'étoiler
Notre étoile s'assombrit.*

*O, la durée du temps,
Deux mille nuits sans jouir de toi,
Source des eaux fraîches,
Maître de tous les mots ensorcelés.*

*Le nuage qui t'emporta,
Maintient le ciel couvert.
Depuis ton départ
On n'a pas entendu d'oiseau du côté d'Irala.*

*La fièvre de notre coeur
Sans cesse te demande,
Viens en volant de place en place,
Gabriel, accompagne-nous!*

Hibaizabaleko Kaiosa
gabarra artean hazia
soineko luma zikin batez
garbi eskribatzen hasia.

Zuk hegatsaren poderioz
iraultutako liburua
borriz zimeltzen ballin bada
iluntzen zaigu asturua.

Hauxe denbotaren luzea
bi mila gau zu goza gabe,
ur freskoen iturburua,
sorqinen hitz gutxiu jabe.

Eraman zintuen hodeiak
zerua danka goibeldurik,
joan zinetetik ez da entzun
Irala aldean txoririk.

Ñire bihotzaren sukarra
beti erregez ari zaizun,
zatoz hegaz plazarik plaza,
Gabriel, lagundu gaitazun!